

<<安徒生童话全集（全四册）>>

图书基本信息

书名：<<安徒生童话全集（全四册）>>

13位ISBN编号：9787507421101

10位ISBN编号：7507421104

出版时间：2009-5

出版地：中国城市

作者：安徒生

页数：1560

译者：叶君健

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<安徒生童话全集（全四册）>>

前言

汉斯·克里斯蒂安·安徒生(Hans Christian Andersen, 1805 ~ 1875)是世界各国人民所熟知的童话作家。100多年来,从终年积雪的冰岛到烈日炎炎的赤道,到处都流传着他那美丽动人的童话。这些童话以各种民族的文字刊印发行,总册数已经不可数计了。童话,自人类在摇篮时候起就已经产生,通过奶奶、母亲们的编织,在人类开始认识这个世界的时候就已经成为他们精神生活的一个组成部分。它植根于人民中间,最初以口头传播的形式出现。在文字发展到了一定阶段的时候,一些有心的学者把散在民间的这类故事以民间文学的方式收集、加工成册,使其成为人类宝贵的精神财富,永远地生存下来。在这方面作出最大成绩的人,恐怕首先得推法国的贝洛尔(1628 ~ 1703),接着便是德国的格林兄弟(1785 ~ 1863和1786 ~ 1859)。他们所收集的民间童话都成为世界名著。安徒生是继他们之后的一位童话大师。但他又不同于他们。他不是童话的收集者,而是直接的创造者,因而更为重要。他开辟了世界儿童文学的新时代,使后来的儿童文学作家有广泛的活动空间。现在,世界儿童文学在题材、创作方法和表现技巧等各个方面能够如此丰富多彩,不能不说是始于安徒生在这方面的大胆创新。应该说,安徒生是现代儿童文学的奠基人。安徒生把他用40年心血所精心编织的168篇童话故事,用一个丹麦字Eventyr加以概括。它的意义要比我们所理解的童话广泛得多。它不仅包括“故事”,还涉及以“浪漫主义幻想”手法所写的儿童“散文”、“散文诗”和以现实主义手法所写的儿童“小说”。他写的童话具有很强的吸引力,甚至令人“着迷”。这是他的童话艺术的独到之处。更为重要的是,他以童话反映了他所处的那个时代及其社会生活,深厚地表达了平凡人的感情和意愿。

他满腔热情地歌颂人民的优良品质,同时又尖锐地揭露出社会中形形色色的丑恶,以此来衬托人民的心灵美,使读者从感人的诗境和意境中发现真理,发现人类灵魂中最诚实、最美丽、最善良的东西,从而使人们的感情得到净化与升华。从这一点上讲,安徒生堪称是一位伟大的“人类灵魂的工程师”。但安徒生不只是一个童话作家。他是从写成年人的文学作品开始的:他写过诗、小说、剧本和游记,其中也有不少的名篇。不过他对丹麦文学——从而也对世界文学贡献最大的却是童话。他这方面的作品,对世界儿童文学创作的发展所起的影响是无法估量的。安徒生的童话创作,自1835年起到他逝世前两年的1873年止,其间很少中断过,发表了168篇作品,在世界的童话作家中,很少有人像他为小朋友们写过这样多的东西。他的童话作品受到了国内外广大读者的喜爱,这种成功主要是因为他的作品表现出一种民主主义精神和人道主义精神,这在当时具有一定的积极意义,因为它的对立面是封建主义的残暴和新兴资产阶级的无情剥削,因而在一定程度上表达出人民的思想感情。另一方面,安徒生在语言风格上具有高度的创造性,在作品的内容上又是一个伟大的现实主义者。这两种结合使他的作品在儿童文学中放出异彩,开辟出一条新的道路。

<<安徒生童话全集（全四册）>>

内容概要

这个全集是根据安徒生的出生城市奥登塞的佛伦斯德特出版社与安徒生博物馆合作出版的《安徒生童话和故事全集》(Eventyr og Historier)翻译的。

全集的主编是安徒生博物馆的原馆长斯汶·拉尔生(Svend Laesen)——现已退休。

这个版本共有16册，是迄今一个最权威的丹麦文版本。

丹麦文字的拼法和写法在本世纪进行了一些“现代化”的改革，但这个全集仍按照安徒生创作这些童话和故事创作时的手稿排版，缀字没有“现代化”，为的是保存原样。

所以这个版本同时也是一个“学院派”的版本，可供安徒生研究者研究安徒生时参考。

当然，这种文字学上的特点，在我的译文中看不出来。

80年代我曾再度多次去哥本哈根，并多次访问了那里的丹麦皇家图书馆。

在安徒生的一些手稿和信件中我发现了两个小故事，迄今世界各国的“安徒生童话全集”都不曾收进去过。

我现在把它们译出来，加进这个新编的全集。

因为它们过去没有发表过，所以也就没有发表年代。

它们是：《穷女人和她的小金丝鸟》和《乌兰纽斯》。

在每篇童话或故事后面，作者写了一点有关作品的写作和出版的背景，以及作者个人对有关作品的体会。

作者引了有关作品的个别语句来作为我的“体会”的依据。

这样做的目的是为帮助读者更好地理解安徒生有关作品的特点及其创作意图，同时也给儿童文学作家及儿童文学研究者提供一些参考。

安徒生的童话虽然表面上是“为孩子们讲的故事”，但实际上也都适合成年人和老年人阅读。

作者的这些“体会”自然也可以为他们作参考。

<<安徒生童话全集（全四册）>>

作者简介

安徒生，（ Hans Christiarl Andersen ）是丹麦19世纪著名的童话作家，世界文学童话创始人。他于1805年4月2日出生于奥登塞城一个贫苦的鞋匠家庭，早年在慈善学校就读，当过学徒。安徒生从小就饱尝贫困，自幼酷爱文学。14岁时他独自来到首都哥本哈根，刚开始在皇家剧院当一名小

<<安徒生童话全集 (全四册)>>

书籍目录

安徒生童话全集(1)： 打火匣 小克军斯和大克劳斯 豌豆上的公主 小意大的花儿 拇指姑娘 顽皮的孩子 旅伴 海的女儿 皇帝的新装 幸运的套鞋 雏菊 紧定的锡兵 野天鹅 在国花园 飞箱 鹳鸟 铜猪 永恒的友情 荷马墓上的一朵玫瑰 梦神 玫瑰花精 猪倌 荞麦 安琪儿 夜莺 恋人 丑小鸭 枞树 白雪皇后 接骨木树妈妈 织补针 钟声 祖母 妖山 红鞋 跳高者 牧羊女和扫烟囱的人 丹麦人荷尔格 卖火柴的小女孩 城堡上的一幅画 瓦尔都窗前的一瞥 老路灯 邻居们 小杜克 影子 老房子 一滴水 幸福的家庭 母亲的故事 衬衫领子 亚麻 凤凰 一个?事 一本不说话的 书 区别 老墓碑 世上最美丽的一朵玫瑰花 一年的故事安徒生童话全集(2)： 最后一天 完全是真的 天鹅的窝 好心境 伤心事 各得其所 小鬼和小商人 一千年之内 柳树下的梦 一个豆荚里的五粒豆 天上落下来的一片叶子 她是一个废物 最后的珠子 两个姑娘 在辽远的海极 钱猪 依卜和小克丽斯汀 笨汉汉斯 光荣的荆棘路 犹太女子 瓶颈 聪明人的宝石 香肠栓熬的汤 单身汉的睡帽 一点成绩 老栎树的梦 识字课本 沼泽王的女儿 赛跑者 钟渊 恶毒的王子 一个贵族和他的女儿们 睬着面包走的女孩 守塔人奥列 安妮·莉斯贝 孩子们的闲话 一串珍珠 笔和墨水壶 墓里的孩子 两只公鸡 “美” 沙丘的故事 演木偶戏的人 两兄弟 古教堂的钟 乘邮车来的十二位旅客 甲虫 老头子做事总不会错 雪人在养鸭场里 新世纪的女神 冰姑娘 蝴蝶 素琪 蜗牛和玫瑰树 风车 茶壶安徒生童话全集(3)： 鬼火进城了 一枚银毫 波尔格龙的主教和他的亲族 在小宝宝的房间里 金黄的宝贝 风暴把招牌换了 民歌的鸟儿 小小的绿东西 小鬼和太太 贝脱、比脱和比尔 藏着并不等于遗忘 看门人的儿子 迁居的日子 夏日痴 姑妈 癞蛤蟆 干爸爸的画册 幸运可能就在 一根棒上 彗星 一星期的日子 阳光的故事 曾祖父 烛 最难使人相信的事情 全家人讲的话 舞吧，舞吧，我的玩偶 海蟒 园丁和主人 烂布片 两个海岛 谁是最幸运的 树精 家禽麦格的一家 蓟的遭遇 创造 跳蚤和教授 老约翰妮讲的故事 开门的钥匙 跛子 牙痛姑妈 老上帝还没有灭亡 神方 寓言说这就是你呀 哇哇报 书法家 纸牌 幸运的贝儿 没有画的画册 请你去问牙买加的女人 穷女人和她的小金丝鸟 乌兰纽斯 安徒生童话的翻译一代后记安徒生童话全集(4)：

章节摘录

"Hurrah !

" cried all the other Beetles together; and our friend was engaged. Immediately after the betrothal came the marriage, for there was no reason for delay. The following day passed very pleasantly, and the next in tolerable comfort; but on the third it was time to think of food for the wife, and perhaps also for children. "I have allowed myself to be taken in," said our Beetle himself, "So I must just take them in, in turn. "So said, so done. Away he went, and he stayed away all day, and stayed away all night; and his wife sat there, a forsaken widow. "Oh," said the other Beetles, "this fellow whom we received into our family is nothing more than a thorough vagabond. He has gone away, and has left his wife a burden upon our hands. " "Well, then, she shall be unmarried again, and sit here my daughters," said the mother. "Fie on the villain who forsook her !

"In the meantime the Beetle had been journeying on, and had sailed across the ditch on a cabbage leaf. In the morning two persons came to the ditch. When they saw him, they took him up, and turned him over and over; they were very learned, especially one of them—a boy. "Allah sees the black beetle in the black stone and in the black rock. Is not that written in the Koran.9" Then he translated the Beetle's name into Latin, and enlarged upon the creature's nature and history. The older scholar voted against carrying him home. He said they had just as good specimens; and this seemed an uncivil speech to our Beetle, and in consequence he flew suddenly out of the speaker's hand. As he had now dry wings, he flew a considerable distance, and reached a hothouse, where a sash of the glass roof was partly open, so he quietly slipped in and buried himself in the warm earth. "Very comfortable it is here," said he. Soon after he went to sleep, and dreamed that the Emperor's horse had fallen, and that Mr. Beetle had got its golden shoes, with the promise that he should have two more. That was all very charming. When the Beetle woke up, he crept forth and looked around him. What splendour was in the hothouse !

Great palm trees growing up on high; the sun made them look transparent; and beneath them what a luxuriance of green, and of beaming flowers, red as fire, yellow as amber, or white as fresh-fallen snow !

"This is an incomparable show of plants," cried the Beetle. "How good they will taste when they are decayed !

A capital store-room this !

There must certainly be relations of mine living here. I will just see if I can find any one with whom I may associate. I'm proud, certainly, and I'm proud of being so. "

<<安徒生童话全集（全四册）>>

后记

我最初接触到安徒生童话，是在20世纪30年代初学习英文的时候。

那时学英文是用英国出版的课本，里面选有安徒生的童话。

我记得那时给我印象最深的一篇是《野天鹅》，童话中的主人公艾丽莎，为了救助她几位被巫婆皇后坑害了的哥哥所表现出的决心、毅力和勇气，深深地感动了我。

后来我在世界语中又读到了更多的安徒生童话。

原来世界语的创造者柴门霍夫，为了使他的语言成为文学语言，从而奠定它的牢固基础，亲自译了许多世界名著，其中包括从德文转译的当时他所能搜集到的安徒生童话。

《海的女儿》这篇故事，更触动了我的心，我一直忘不了“小人鱼”的生动形象和她在爱情上所遭到的悲惨结局。

抗战期间，我生活空惚，再也没有机会、也没有心情读这些作品。

第二次世界大战后期，我在英国战时宣传部工作，向英国人民宣传中国的抗战事迹，以配合英国准备开辟欧陆第二战场的国内动员。

大战结束后我去剑桥大学英王学院研究西方文学，生活变得意外地安静起来。

在这种情况下，我又不时翻阅起安徒生的童话来——特别是在夜间感到疲劳的时候。

我一进入童话人物的生活和感情中去，我的感情也就立时活跃起来了。

由此安徒生的国家和人民也引起了我的兴趣。

1946年以后，战时一度消沉了的剑桥大学又变得生气勃勃。

许多服兵役的大学生又回到了学校，外国留学生和学者也不少。

我在他们中间结识了一些北欧的知识分子，他们在寒暑假期间常常邀请我去他们的国家度假。

从1947年开始，几乎每个寒暑假我都去瑞典或丹麦，住在他们的家中。

丹麦我去的次数最多，有两个家庭几乎把我看做是他们中的成员——1988年丹麦女王玛格丽特二世授予我“丹麦国旗勋章”时，我又应丹麦文化部的邀请同老伴访问了丹麦三个星期。

当年住在丹麦，自然要看每天的丹麦报纸。

我得学丹麦文——为了同一目的我也学了瑞典文。

逐渐我也通过丹麦文读了一些安徒生的童话。

我发现过去通过英文或法文所读的那些童话，不少与原作大相径庭。

首先，那些译者可能为了适应本国图书市场的需要，常常在译文中作些删节或改写，有的改写对原作的损害——甚至歪曲——相当严重。

至于原作中的浓厚诗情和幽默以及简洁、朴素的文体，那些译文几乎完全没有表达出来。

很明显，有些译者只是把这些童话当作有趣的儿童故事，而未意识到这些作品是诗，是充满了哲理、人道主义精神和爱的伟大的文学名著。

于是我便感到手痒，想把这些作品根据我自己的理解，直接从丹麦文译成中文，我在剑桥，空闲时候就开始做这件工作。

翻译本身是一种语言的训练，是对作品及其作者深入理解的一个过程。

在这个过程中，有痛苦，也有愉快。

如何把一种语言转化成为另一种语言，而又使原作的思想、感情、风格，甚至行文的节奏，恰如其分地表达出来，是一项极为艰苦的工作。

但这项工作完成后，心情上总是无例外地感到一阵轻松，因为许多难点克服了。

我当然没有什么翻译计划，只是在有空时把我最欣赏的作品译出来。

在欧洲住了一段相当长的时间以后，特别是在那宁静的大学城剑桥一口气住了五年以后，我的视野、感觉、甚至心态，也就慢慢适应了那里的气氛——大概也不得不如此。

回到国内以后，遍地都是人，城市不论大小，总是熙熙攘攘，热闹非凡。

这使我联想到，我们的下一代其数目自然也是庞大无比。

这又使我联想到我在西欧所见到的情景，那里每逢圣诞节，所有的书店，不论大小，总要摆出许多丰富多彩的儿童读物，供成年人选购，赠送给他们的儿童作为礼物。

<<安徒生童话全集（全四册）>>

伦敦《泰晤士报》的文学增刊，每个季度还要出一期儿童读物专号，评介新出的儿童书籍。那专号一般约有20万字的篇幅，这也说明他们所出版的儿童读物之多。

儿童是一个民族、一个国家的未来，对他们的成长和培育的重视，应该说是天经地义的事。

<<安徒生童话全集（全四册）>>

编辑推荐

《安徒生童话全集(全4册)》：叶君健是中国第一个从丹麦文翻译并系统全面地介绍安徒生童话的翻译家，因翻译丹麦文版安徒生童话故事而享誉世界文坛。

1949年，旅居剑桥5年的叶君健回国，时任文化生活出版社总编辑巴金向他约稿。

1953年，叶君健翻译的安徒生童话《没有画的画册》出版，以后各分册陆续与读者见面。

1958年，叶君健又将《安徒生童话全集》所有译文校订一遍，共16册，于是有了中国第一部《安徒生童话全集》。

1978年，这部童话全集再次修订出版。

合并为4卷本，成为我国和世界最权威的译本。

1997年，叶老在原译文的基础上，又一次重新进行了整理，成为现在奉献给读者的这套《安徒生童话全集》。

在《安徒生童话》现有的近百种文字译本中，叶译本被丹麦专家评价为“最好的”：“只有中国的(叶君健)译本把他(安徒生)当作一个伟大作家和诗人来介绍给读者，保持了作者的诗情、幽默感和生动活泼的形象化语言，因而是水平最高的译本。

”1988年，丹麦女王玛珈丽特二世隆重授予叶君健“丹麦国旗勋章”(安徒生因为童话创作成就也获得了“丹麦国旗勋章”)，这使他成为全世界唯一因为安徒生童话翻译而获此殊荣的翻译家：也是安徒生与叶君健作为作者与译者，因一部作品先后获得同样勋章的唯一先例。

<<安徒生童话全集（全四册）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>